

双语名著无障碍阅读丛书

· 第六级 ·

[2000 生词注释 · 流畅阅读名著]



论语 (精选)

The Analects of Confucius
(Selections)

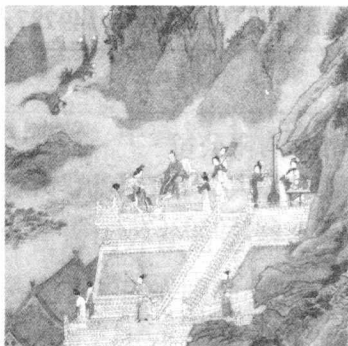
译



中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

双语名著无障碍阅读丛书

·第六级·



论语 (精选)

The Analects of Confucius
(Selections)

丁往道 译

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

论语(精选): 汉英对照 / 丁往道译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.7

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-3447-3

I. ①论… II. ①丁… III. ①汉语—英语—对照读物 ②儒家
IV. ①H319.4:B

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 149787 号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827 68359303(发行部) 68359287(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里 凌从严

执行策划 / 胡晓凯

责任编辑 / 苗 锋

封面设计 / 奇文堂·潘峰

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 环球印刷 (北京) 有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 700 × 960 毫米 1/16

印 张 / 15.25

字 数 / 150 千字

版 次 / 2012 年 7 月第 1 版

印 次 / 2012 年 7 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-3447-3

定价: 21.50 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

出版前言

多年以来，中国对外翻译出版有限公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）

对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

目 CONTENTS 录

论仁 On Humanity

克己复礼为仁	002
The Meaning of Humanity	
己欲立而立人	004
Helping Others to Be Established	
己所不欲,勿施于人	006
Imposing Nothing Undesirable on Others	
爱人、知人	008
Loving and Understanding Others	
富贵、贫贱	012
Wealth and High Position, Poverty and Low Position	
刚、毅、木、讷	014
Being Firm, Resolute, Simple and Reticent	
唯仁者能好人	016
Only the Humane Can Love Others	
杀身成仁	018
Sacrificing One's Life to Achieve Humanity	
仁者乐山	020
The Humane Enjoy Mountains	
仁者安仁	022
Finding Peace in Humanity	
管仲	024
Guan Zhong	

论礼 On the Rites

礼之本	028
Essence of the Rites	
以礼让为国	030
Governing a State with the Rites and Decorum	
宽、敬、哀	032
Broad-mindedness, Reverence and Sadness	
和为贵	034
The Rites and Harmony	
恭而无礼则劳	036
The Rites and Other Virtues	
君子博学于文	038
Studies and the Rites	

论孝悌 On Filial Piety and Brotherly Love

入则孝,出则弟	042
Filial Piety and Brotherly Respect	
仁之本	044
The Foundation of Humanity	
孝与敬	046
Filial Piety and Reverence	
尊敬父母	048
Respect for Parents	
父母在,不远游	050
Refraining from Travelling Far from Parents	

以礼事父母	052
-------------	-----

Serving Parents according to the Rites

论修身 On Self-Cultivation

四种忧虑	056
------------	-----

Four Worries

有益、有损之乐	058
---------------	-----

Beneficial and Harmful Pleasures

有益、有损之友	060
---------------	-----

Beneficial and Harmful Friends

三省吾身	062
------------	-----

Examining Oneself Three Times Daily

见贤思齐	064
------------	-----

Emulating Virtuous Men

三人行必有我师	066
---------------	-----

Finding Teachers in Others

己所不欲，勿施于人	068
-----------------	-----

Refraining from Imposing Undesirable Things on Others

不患无位，患所以立	070
-----------------	-----

Worrying about Qualifications Instead of Positions

谋利多怨	072
------------	-----

Profit-seeking Incurs Hatred

无远虑，有近忧	074
---------------	-----

Thoughts about the Future and Immediate Worries

目 CONTENTS 录

自责与责人	076
Self-reproach and Reproaching Others	
有过应改	078
Amending Faults	
颜回是贤者	080
Virtuous Yan Hui	
乡愿害德	082
Hypocrites Ruin Virtue	
松柏后凋	084
Pines and Cypresses Shed Leaves Last	

论君子与小人

On the Gentleman and the Mean Man

君子九思	088
The Gentleman's Nine Considerations	
子产之道	090
Zichan's Way	
君子三戒	092
Guarding against Three Things	
君子重义	094
Rightness versus Gain	
君子求诸己	096
Seeking Everything from Oneself	
君子周而不比	098
Uniting Instead of Plotting with Others	

君子怀德	100
Bearing Virtue and the Law in Mind	
君子易事而难说	102
The Gentleman Is Easy to Work with But Difficult to Please	
君子和而不同	104
Harmony versus Uniformity	
君子坦荡荡	106
The Gentleman Is Open and at Ease	
君子成人之美	108
Helping Others to Develop What Is Good in Them	
君子不器	110
The Gentleman Is No Instrument	

论政 On Government

德与刑	114
Guiding the People with Virtue Instead of Penalty	
君君,臣臣,父父,子子	116
The Prince Should Be Like a Prince	
正名	118
Rectification of Names	
政即正	122
To Govern Is to Be Upright	
身正令行	124
An Upright Man Is Likely to Be Obeyed	

目 CONTENTS 录

君子之德如风	126
The Gentleman's Character Resembles Wind	
欲速则不达	128
Wanting to Be Quick Prevents One from Reaching the Goal	
敬事而信	130
Reverence and Earnestness in Governing a State	
民无信不立	132
Faith Is Necessary to the People	
先富后教	134
Making People Rich and Educating Them	

论教与学 On Teaching and Learning

有教无类	138
Education for Everyone	
性相近,习相远	140
Men Are Similar by Nature	
子以四教	142
The Four Subjects Confucius Taught	
学与思	144
Learning and Thinking	
学而时习之	146
Learning and Practising Is a Pleasure	
日知其所无	148
Knowing What Has Not Been Learned	

温故知新	150
Finding What Is New in Reviewing What Is Old	
六言六蔽	152
Six Virtues and Six Weaknesses	
举一反三	154
Inferring Three Corners after Being Shown One	

论知与行 On Knowledge and Practice

知之,好之,乐之	158
To Know Something, to Like It and to Delight in It	
知与不知	160
To Know and Not to Know	
讷于言,敏于行	162
Slow in Speech and Quick in Action	
言与行	164
Talking and Doing	
听其言,观其行	166
Watching a Man's Action after Listening to His Words	
人与言	168
Personality and Words	

论文艺 On Literature

学诗	172
Studying Poetry	
“思无邪”	174
“Pure Thoughts”	

目 CONTENTS 录

“关雎”	176
“The Turtledoves”	
诗、礼、乐	178
Poetry, the Rites and Music	
辞之用	180
Use of Words	

论道与中庸 On the Way and the Medium

闻道	184
Learning the Way	
道,德,仁,艺	186
The Way, Virtue, Humanity and the Arts	
忠恕	188
Loyalty and Reciprocity	
中庸	190
The Medium	
过犹不及	192
Going Too Far and Falling Short	
文质彬彬	194
Simplicity and Refinement	

论天命、命运与鬼神

On the Will of Heaven, Destiny, and Ghosts and Spirits

君子有三畏	198
Fearing and Revering Three Things	

命,礼,言	200
Destiny, the Rites and Words	
事人与事鬼	202
Serving Men and Serving Ghosts and Spirits	
怪、力、乱、神	204
Monsters, Force, Rebellion and Gods	
敬鬼神而远之	206
Revering Ghosts and Spirits but Keeping Them at a Distance	
死生有命	208
Life and Death Are Predetermined	

关于孔子本人 About Confucius Himself

三十而立	212
Being Established at Thirty	
不怨天,不尤人	214
Blaming neither Heaven nor Man	
不义之富贵如浮云	216
Disdaining Wealth and High Position Won in the Wrong Way	
君子道者三	218
The Gentleman's Three Qualities	
我非生而知之	220
I Was Not Born with Knowledge	
述而不作	222
Interpreting and Not Creating	

目 CONTENTS 录

学而不厌,诲人不倦	224
Studying Tirelessly and Enlightening Others Indefatigably	
发愤忘食,乐以忘忧	226
Forgetting Meals while Studying	



论 仁

On Humanity



克己复礼为仁

颜渊^①问仁。子曰：“克己复礼^②为仁。一日克己复礼，天下归仁焉。为仁由己，而由人乎哉？”颜渊曰：“请问其目。”子曰：“非礼勿视，非礼勿听，非礼勿言，非礼勿动。”颜渊曰：“回虽不敏，请事斯语矣。”（12.1）

白话翻译

颜渊问什么是仁。孔子说：“约束自己，并实行礼，便是仁。一旦能做到这一点，天下一切都可以容纳于一颗仁爱之心中。实行仁全靠自己，哪里能依靠别人呢？”颜渊问：“请问有哪些要点？”孔子说：“不符合礼便不看，不符合礼便不听，不符合礼便不说，不符合礼便不做。”颜渊说：“我虽然笨拙，请允许我照先生的话去努力吧。”

① 颜渊：颜回，字子渊，所以又称颜渊。他道德高尚，对孔子的思想有深刻的领会，是孔子最得意的学生。

② 礼：西周的建国者（文王、武王、周公等）制定的一套行为准则及各种仪式，用以约束贵族和上层人士的举止，调节他们之间的关系。到春秋时这些规则已不受重视或遵守，形成‘礼崩乐坏’的局面。孔子主张恢复周礼。这一段话说明孔子认为仁和礼不可分，其关系有如内容和形式。